

« *Traduttore, traditore* : comment traduire sans trahir ? »

(Organisateurs : L. DENOOZ et X. LUFFIN)

Programme :

9.30 : accueil

9.40 : Première session (Présidence : L. Denooz)

9.40-10.00 : Jan RUBES (U.L.B.) : Penser le texte et compenser le contexte

10.00-10.20 : Mostepha ELSEBGUI (U.L.B.) : L'ambiguïté de la traduction des concepts philosophiques

10.20-10.40 : Salim GASTI (Université de Nancy 2) : Vers une traduction poétique de la poésie : de l'arabe en français et du français à l'arabe

10.40-11.00 : Discussion

11.00-11.20 : Pause

11.20-11.40 : Xavier LUFFIN (U.L.B.) : Traduire l'intertextualité dans la littérature arabe contemporaine

11.40-12.00 : Mohammed JAAFARI (Université de Nancy 2) : Non traduits ou non traduisibles ? Les arabismes dans les traductions de romans arabophones contemporains

12.00-12.20 : Discussion

12.20-14.00 : Pause déjeuner

14.00 : Seconde session (Présidence : Xavier Luffin)

14.00-14.20 : Marie-Claire DJABALLAH-BOULAHBEL (Université de Nancy 2) : Comment traduire la presse écrite égyptienne du XIXe siècle : spécificités et difficultés

14.20-14.40 : Pierre VANRIE (U.L.B.) : Des particularités de la traduction de la presse du Moyen-Orient

14.40-15.00 : Discussion

15.00-15.20 : Pause

15.20-15.40 : Abdelmounem CHENTOUF (U.L.B.) : La traduction du "Miracle du Saint Antoine" comme acte d'hospitalité

15.40-16.00 : Sarah ROLFO (U.L.B.) : La nécessité de négocier pour traduire : quelques exemples concrets de traduction de l'arabe vers le français

16.00-16.20 : Discussion et clôture

Lieu : U.L.B. - Campus du Solbosch
Salle Baugniet
Institut de Sociologie (rez-de-chaussée)
avenue Jeanne 44, 1050 Bruxelles

Renseignements : X. Luffin 02 650 48 83 (xluffin@ulb.ac.be)
V. Demeuldre 02 650 24 36 (Vanessa.Demeuldre@ulb.ac.be)

Date : **30 AVRIL 2010**

Entrée libre